

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М. В. ЛОМОНОСОВА  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

---

# ЖИТИЕ ВАСИЛИЯ НОВОГО В ДРЕВНЕЙШЕМ СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ

По рукописи РГБ, собрание Е. Е. Егорова 162  
с параллельным греческим текстом по рукописи Athous Dionysiou 107

Том I  
Исследования. Тексты

*Издание подготовили  
Т. В. Пентковская,  
Л. И. Щеголева, С. А. Иванов*

2-е издание



Издательский Дом ЯСК  
Москва 2019

ББК 83.3(0)4  
УДК 821.163.1.0  
Ж 74

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Исследование выполнено при финансовой поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда*, проект № 11-04-00099а

Печатается по постановлению редакционно-издательского совета филологического  
факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

Рецензенты:

д. филол. н., ведущий научный сотрудник Института русского языка  
имени В. В. Виноградова РАН *А. А. Пичхадзе*  
д. филол. н., профессор Санкт-Петербургского государственного университета  
*Т. В. Рождественская*

Ж 74 Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе. Т. I:  
Исследования. Тексты / Изд. подгот. Т. В. Пентковская, Л. И. Щеголева,  
С. А. Иванов. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. —  
776 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия.)

ISBN 978-5-907117-47-1 (т. I)  
ISBN 978-5-6040195-3-5

Настоящий том содержит исследование и издание древнейшего славянского перевода Жития Василия Нового, предположительно выполненного в Древней Руси в конце XI в. Впервые публикуется наиболее ранняя сохранившаяся русская рукопись перевода, не входящая в комплект Великих Миней Четых митрополита Макария. Впервые издается неизученный византийский кодекс 1328 г. из монастыря Дионисиат на Афоне, наиболее близкий к церковнославянскому переводу и к первоначальной авторской версии Жития. Исследовательская часть включает описание языка и содержательных особенностей церковнославянского перевода и греческого оригинала, особенности которого сохраняет кодекс 1328 г. Определяется место старшего перевода Жития в кругу древнерусских переводов домонгольского периода. Предлагается реконструкция особенностей первоначального текста Жития, к которому восходит публикуемый греческий текст из собрания монастыря Dionysiou и старший славянский перевод. Издание предназначено для филологов-русистов, палеославистов и византинистов, историков, искусствоведов и всех, интересующихся древнерусской книжностью и культурой.

ISBN 978-5-907117-47-1



9 785907 117471 >

УДК 821.163.1.0  
ББК 83.3(0)4

© Т. В. Пентковская, Л. И. Щеголева,  
С. А. Иванов, 2018  
© Издательский дом ЯСК, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	7
СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТЕ И ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ПАМЯТНИКА (Т. В. Пентковская) .....	9
ДРЕВНЕЙШИЙ СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД И ГРЕЧЕСКИЕ РЕДАКЦИИ ЖИТИЯ (Т. В. Пентковская) .....	15
СВЕДЕНИЯ О РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская) ...	21
ЛЕКСИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская) .....	33
Техника перевода и переводческие ошибки .....	33
Лексические регионализмы .....	44
Региональные заимствования .....	49
Региональные предлоги .....	72
Региональные словообразовательные модели .....	75
Приставки <b>вы-</b> и <b>из-</b> в переводе .....	75
Глагол <b>почати</b> .....	77
Глагольные имперфективы с суффиксом <b>-ыва-/ива-</b> .....	78
Наречные образования от компаратива .....	78
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕЙШЕГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО (Т. В. Пентковская) .....	82
Настоящее историческое .....	82
Конструкции с модальными глаголами .....	86
Перифрастические конструкции с причастием .....	100
Другие явления .....	103
Конструкция типа <b>бѣ слышати</b> .....	109
Передача греческих конструкций с субстантивированным инфинитивом .....	114
ИТОГИ. ДРЕВНЕЙШИЙ ПЕРЕВОД ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО В РУССКОЙ КНИЖНОСТИ XI–XVII ВВ. (Т. В. Пентковская) ...	137

ЖИТИЕ ВАСИЛИЯ НОВОГО В РУКОПИСИ DIONYSIOU 107 (LAMBROS 3721): ТЕКСТ И ЯЗЫК ( <i>Л. И. Щеголева</i> ) . . . . .	147
Издания . . . . .	148
Рукописи . . . . .	149
О редакциях Жития Василия Нового . . . . .	160
О рукописи D . . . . .	169
Язык и стиль D . . . . .	171
РАЗГОВОРНЫЕ И ДИАЛЕКТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ . . . . .	172
Морфология . . . . .	179
Синтаксис . . . . .	184
Лексика . . . . .	185
Структура текста . . . . .	191
ЗНАЧЕНИЕ ДРЕВНЕЙШЕГО СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА И ГРЕЧЕСКОЙ РУКОПИСИ DIONYSIOU № 107 ДЛЯ РЕКОНСТРУКЦИИ ОРИГИНАЛА ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО ( <i>С. А. Иванов</i> ) . . . . .	203
Содержательные особенности славянского перевода по сравнению с обеими греческими редакциями . . . . .	204
Топография в Житии Василия Нового: новые данные редакции D . . . . .	208
Исторические и бытовые реалии в Житии Василия Нового: новая информация редакции D . . . . .	216
ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ СЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА . . . . .	219
ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ГРЕЧЕСКОГО ТЕКСТА . . . . .	221
ЖИТИЕ ПРЕПОДОБНОГО ОТЦА НАШЕГО ВАСИЛИЯ НОВОГО . . . . .	223
Греческий текст ( <i>Л. И. Щеголева, С. А. Иванов</i> ) . . . . .	224
Церковнославянский текст ( <i>Т. В. Пентковская</i> ) . . . . .	225
ЛИТЕРАТУРА . . . . .	750
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ, КОНФЕССИОНИМОВ И ЭТНОНИМОВ . . . . .	770
УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ . . . . .	773